Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ci, którzy byli w ich pobliżu, aż po (ziemie) Issachara, Zebulona i Naftalego zwozili chleb na osłach i na wielbłądach, i na mułach, i na wołach, żywność: mąkę, placki figowe i rodzynki, i wino, i oliwę, i bydło, i owce – w obfitości, ponieważ panowała w Izraelu radość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ci, którzy mieszkali w pobliżu, aż po ziemie Issachara, Zebulona i Naftalego, zwozili na osłach, na wielbłądach, na mułach i na bydlętach mąkę, placki figowe, rodzynki, wino, oliwę, bydło oraz owce — wszystkiego pod dostatkiem, ponieważ Izrael przeżywał wtedy czas wielkiej radości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A także ich sąsiedzi, aż spod [posiadłości] Issachara, Zabulona i Neftalego, przywozili im żywność na osłach, wielbłądach, mułach i wołach: wielką ilość mąki, fig, rodzynek, wina, oliwy, bydła i owiec, ponieważ zapanowała radość w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również ci, którzy byli w ich pobliżu, aż do siedzib Issacharytów, Zebulonitów i Naftalitów przywozili na osłach, wielbłądach, mułach i wołach żywność do spożycia: mąkę, placki figowe, rodzynki, wino, oliwę, bydło i owoce w obfitości, gdyż radość panowała w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także ich sąsiedzi, aż z ziem Issachara, Zabulona i Neftalego, dostarczali im żywność na osłach, wielbłądach, mułach i wołach: mąkę, placki figowe i placki rodzynkowe, wino i oliwę oraz dużą liczbę wołów i owiec, ponieważ radość zapanowała w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie z okolicy i aż po ziemie Issachara, Zabulona i Neftalego przywieźli na osłach, wielbłądach, mułach i wołach żywność: wielką ilość mąki, fig, rodzynek, wina, oliwy. Przyprowadzili też wiele bydła i owiec. W Izraelu zapanował bowiem radosny nastrój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także krewni ich aż z [działów] Issachara, Zebulona i Neftalego przywozili żywność na osłach, wielbłądach, mułach i wołach: mąkę, figi, ciastka z rodzynkami, wino, oliwę, woły i owce w wielkiej obfitości, albowiem radość zapanowała w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І близькі їм аж до Іссахара і Завулона і Нефталіма приносили їм на верблюдах і ослах і ослицях і на телятах їжу, муку, дактилі, фіґи, вино і олію, телят і овець велике число, бо (була) радість в Ізраїлі. |

1. 1) <x>130 15:25</x>; <x>130 29:22</x>; <x>140 7:8-10</x>; <x>140 30:23-27</x> [↑](#footnote-ref-2)